

О НЕКОТОРЫХ РЕЦЕНЗИЯХ, ПРИПИСАННЫХ БЕЛИНСКОМУ

Сообщения Б. Белова, К. Богаевской, Е. Кийко,
В. Кулешова, Л. Ланского, Ю. Оксмана, В. Потявина
и В. Спиридонова

В томах 55-м и 56-м «Литературного наследства», в разделах «Из литературного наследия Белинского» и «Неизвестные страницы Белинского» напечатано 48 ранее не известных статей, рецензий и заметок критика. За исключением лишь одного произведения, опубликованного по автографической рукописи, тексты всех остальных извлечены исследователями из повременных изданий, где эти тексты были напечатаны анонимно.

В предисловии к первому из названных разделов «Литературное наследство» писало: «Принадлежность Белинскому публикуемых статей и рецензий из „Молвы“, „Литературной газеты“ и „Отечественных записок“ устанавливается как при помощи вновь открытых документально-архивных свидетельств, так и методом обычного в таких случаях текстологического анализа и изучения атрибутируемых текстов по существу. Отсутствие прямых объективных доказательств авторства того или иного писателя прошлого в отношении приписываемых ему позднейшими исследователями текстов неизбежно оставляет известную и, так сказать, принципиальную долю сомнения в бесспорности таких атрибуций. Все же редакция „Литературного наследства“ считает, что представляемые ниже атрибуции являются в достаточной мере обоснованными и потому убедительными. Публикуя результаты отдельных исследовательских разысканий в области установления анонимных статей Белинского, редакция „Литературного наследства“ дает тем самым возможность широкого научного обсуждения этих результатов. Исследователи творчества Белинского получают возможность рассмотреть убедительность представленных доказательств, быть может, дополнить или, наоборот, опровергнуть их кое в чем. Предварительная публикация вновь открытых 25 статей, рецензий и заметок Белинского — необходимый этап, предшествующий ответственному акту окончательного включения этих текстов в академическое, т. е. самое полное и наиболее авторитетное, собрание сочинений критика».

Ниже мы печатаем тринадцать поступивших в редакцию сообщений по вопросу о принадлежности Белинскому некоторых приписанных ему статей, рецензий и заметок. Лишь четыре сообщения относятся к материалам, помещенным в «Литературном наследстве». В них идет спор о принадлежности Белинскому: 1) примечания к публикации перевода «Венецианского купца» Шекспира (сообщение Б. Белова), 2) рецензии на книгу «Песнь об ополчении Игоря, сына Святослава (<...> Переложение Михаила Де Ла Рю» (сообщение от редакции по поводу поступивших замечаний В. Потявина) и 3) статьи «Ответ на Ответ г-на Д...» (сообщение В. Спиридонова и ответ ему К. Богаевской). Остальные девять сообщений посвящены текстам Белинского, вошедшим в Полное собрание его сочинений, атрибуции 1945 г. в журнале «Театр» (№ 3-4, стр. 79) и одной новейшей публикации в недавно вышедшем сборнике Ленинградского университета. Предметом полемики в этих сообщениях (Е. Кийко, В. Кулешова, Л. Ланского и Ю. Оксмана) являются десять рецензий Белинского.

Таким образом, организованная «Литературным наследством» научная дискуссия вышла за рамки обсуждения вопроса о новых текстах Белинского, напечатанных в нашем издании.

Что касается результатов дискуссии, то для «Литературного наследства» они заключаются, прежде всего, в том, что из 48 текстов, опубликованных в томах 55-м и 56-м нашего издания, возражения, в смысле принадлежности их Белинскому, вызвали лишь три, причем автор одной атрибуции (К. Богаевская), приняв во внимание новые документальные данные, сообщенные ее оппонентом (В. Спиридоновым), все же сохраняет, хотя и в несколько измененном виде, свою точку зрения. Подводить же окончательные исследовательские итоги дискуссии по каждому объекту спора еще преждевременно. Последнее слово здесь может быть сказано лишь в процессе завершения работы по новому изучению и проверке всех текстов Белинского, которая осуществляется сейчас в связи с изданием Полного академического собрания сочинений критики.

Редакция

I

ПРИМЕЧАНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ ПЕРЕВОДА «ВЕНЕЦИАНСКОГО КУПЦА» ШЕКСПИРА

(«Отеч. записки», 1839, кн. 9)

В томе 55-м «Литературного наследства» (стр. 305—307) М. Поляков приписал Белинскому анонимное примечание к прозаическому переводу «Венецианского купца» Н. Ф. Павлова из «Отечественных записок», 1839, № 9, отд. III, стр. 257—259. Доводы М. Полякова в защиту принадлежности этой заметки перу Белинского представляются нам совершенно неубедительными.

Основной факт, на который опирается М. Поляков, — подстрочная сноска к статье Белинского «Горе от ума», в которой автор сноски говорит о том, что примечание к переводу Павлова написано им (V, 37). Однако достаточно проанализировать текст сноски, чтобы убедиться в том, что ее автор — не Белинский. Действительно, смысл сноски и той фразы в статье, к которой она относится, взаимно исключают друг друга. В статье Белинского:

«...Лирические <...> излияния в монологах <...> непременно должны быть писаны стихами, и переданные в переводе прозою теряют свой поэтический букет и переходят в надутую прозу, чему доказательством могут служить лучшие места шекспировых драм, переведенных прозою» (разрядка наша. — Б. Б.).

В подстрочной сноске:

«Да не покажется читателю противоречием этой мысли то, что сказали мы, помещая в „Отеч. записках“ перевод „Венецианского купца“. Мы убеждены в том, что для совершеннейшего перевода шекспировых драм стихами надобно и переводчику быть Шекспиром; иначе перевод его будет хоть сколько-нибудь неверен — неверен по идее, или форме, и всегда будет более или менее субъективен. Шекспир для чтения может и должен быть переводим прозою...»

Несомненно, Белинский не мог одновременно в одном и том же месте высказать два взаимно исключających друг друга суждения о том, что переведенные прозой даже лучшие места шекспировых драм <...> теряют свой поэтический букет и что «Шекспир <...> может и должен быть переводим прозою». Утверждение же автора подстрочной сноски о том, что для «совершеннейшего перевода шекспировых драм стихами нужно и переводчику быть Шекспиром» звучит крайне наивно, совсем в духе Краевского но никак не Белинского!

Заметим, что мысль о методе перевода Шекспира, высказанная в основном тексте статьи о «Горе от ума», является повторением того, что говорил Белинский еще в 1837 г. в статье о «Гамлете» в переводе Полевого: